



**GENERAL CULTURAL AND  
SCIENTIFIC CO-OPERATION  
AGREEMENT  
BETWEEN**

**BUSINESS PANDA Limited Liability  
Company (Russia-China)  
AND**

**State budgetary professional  
educational institution of the Moscow  
region "Lukhovitsky Agrarian and  
Industrial College" (RUSSIA)**

**ОБЩЕЕ РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О  
КУЛЬТУРНОМ И НАУЧНОМ  
СОТРУДНИЧЕСТВЕ  
МЕЖДУ**

**Общество с ограниченной ответственностью  
«БИЗНЕС ПАНДА» (Россия-Китай)  
И**

**Государственное бюджетное  
профессиональное образовательное  
учреждение Московской области  
«Луховицкий аграрно-промышленный  
техникум» (Россия)**

BUSINESS PANDA Limited Liability Company is an official agent of leading universities in China (hereinafter referred to as "Business Panda") located at Moscow, Leningradsky Prospekt, 80, Building 16, represented by the General Manager Irina Alexandrovna Epifanova, and the State budgetary professional educational institution of the Moscow region "Lukhovitsky Agrarian and Industrial College", Address: 140514 Moscow region, Lukhovitsky district, p. Krasnaya Poyma, st. Lesnaya, d.6a represented by his Director Smirnov Vyacheslav Nikolaevich, regarding the development of cultural and scientific cooperation as being of mutual benefit, and desiring to strengthen such cooperation, agree on the following:

**Article 1. GENERAL PROVISIONS**

Scientific and educational cooperation shall be pursued in areas of mutual interest, on a basis of equality and reciprocity.

**Article 2. FORMS OF CO-OPERATION**

The following forms of co-operation may be pursued:

- a) exchange of faculty and staff members, graduate and postgraduate students;
- b) joint implementation of research projects;
- c) exchange of documentation, scientific information and publications;
- d) interaction through meetings, seminars, development of joint courses.

Общество с ограниченной ответственностью «БИЗНЕС ПАНДА» - официальный агент ведущих университетов Китая (далее – «Бизнес Панда»), расположенное по адресу г. Москва, Ленинградский просп., д. 80, Корпус 16, в лице генерального директора Епифановой Ирины Александровны, и Государственное бюджетное профессиональное образовательное учреждение Московской области «Луховицкий аграрно-промышленный техникум», расположенный по адресу: 140514, Московская область, Луховицкий район, п. Красная Пойма, ул. Лесная, д. 6а, в лице директора, Смирнова Вячеслава Николаевича, принимая во внимание, что развитие культурного и научного сотрудничества является взаимовыгодным предприятием, и желая укрепить такое сотрудничество, договорились о нижеследующем:

**Статья 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

Культурное и научное сотрудничество будет вестись Сторонами в областях, представляющих взаимный интерес, на основе принципа равенства и паритета.

**Статья 2. ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА**

Сотрудничество может вестись в следующих формах:  
а) привлечение обучающихся из России и Китая по всем программам подготовки;  
б) организация совместных научно-исследовательских проектов;  
в) обмен документами, научными данными и публикациями;  
г) взаимодействие через организацию встреч, семинаров, разработку совместных учебных курсов.



### Article 3. EXECUTIVE PROTOCOLS

The development and implementation of specific forms of co-operation based on this agreement will be separately established upon between Parties and outlined in executive protocols, specifying the nature of joint activities, financial and other arrangements. Any student mobility will require an additional protocol between Parties.

### Article 4. LIAISON OFFICE

For the purpose of implementing this Agreement, an office to serve as liaison shall be designated by each Party.

For ... University the contact is:

For the Stavropol State Medical University the contact is: Department of International Relations and Marketing, Address: 310, Mira St., Stavropol, Russian Federation 355017

### Article 5. ASSISTANCE AND SUPPORT

Each Party, in accordance with its respective statutes and regulations, shall ensure assistance and support to scholars of the partner university visiting the institution.

### Article 6. INSURANCE AND EMERGENCY HEALTH

Scholars sent by one University to the other must have both medical and accident insurance. This may be provided either by their home institution, according to its own regulations, or it may be directly set up by the interested person, through the stipulation of a policy with an insurance agency guaranteeing the above mentioned risks.

### Article 7. INTELLECTUAL PROPERTY

All background Intellectual Property will remain the ownership of the originating Institution. Access to such Intellectual Property will be negotiated on a case by case basis. Any new Intellectual Property generated as a consequence of this Agreement will normally be owned by the party creating the same, although variations to this position may be negotiated on a case-by-case basis and, where this relates to any taught programmes developed as set out in article 3 above, arrangements agreed will in all cases be set out in further Agreements. Licences

### Статья 3. ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПРОТОКОЛЫ

Сотрудничество в различных формах в рамках настоящего Соглашения будет вестись и развиваться на основании отдельных подписанных Сторонами исполнительных протоколов, в которых указывается характер совместной деятельности, финансовые и иные условия ведения сотрудничества. Для организации программ студенческих обменов Стороны должны будут подписать дополнительный протокол.

### Статья 4. КООРДИНАТОРЫ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

В целях претворения в жизнь настоящего Соглашения Стороны назначают координаторов деятельности в рамках настоящего Соглашения.

Со стороны «Бизнес Панда» - генеральный директор Епифанова Ирина Александровна, находящаяся по адресу: г. Москва, Ленинградский просп., д. 80, Корпус 16, Со стороны «Луховицкий аграрно-промышленный техникум» - директор Смирнов Вячеслав Николаевич, находящийся по адресу: 140514, Московская область, Луховицкий район, п. Красная Пойма, ул. Лесная, д. ба.

### Статья 5. ОКАЗАНИЕ ПОМОЩИ И СОДЕЙСТВИЯ

Каждая из Сторон, действуя в соответствии с установленными правилами и нормами, обязуется оказывать помощь и содействие представителям партнера, находящимся на ее территории с визитом.

### Статья 6. СТРАХОВАНИЕ И ОКАЗАНИЕ МЕДИЦИНСКОЙ ПОМОЩИ В ЧРЕЗВЫЧАЙНЫХ СИТУАЦИЯХ

Учащиеся, отправляемые в учебное заведение-партнер, обязаны иметь страховой полис медицинского страхования и полис страхования от несчастных случаев. Страховой полис может быть оформлен отправляющим учебным заведением в соответствии с установленными в нем правилами, либо лично отъезжающим лицом в агентстве по страхованию, обеспечивающем страховой защитой от вышеуказанных видов риска.

### Статья 7. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

Вся интеллектуальная собственность, принадлежащая учебному заведению-партнеру, остается в собственности учебного заведения-партнера. Условия доступа к данной собственности обсуждаются Сторонам в каждом конкретном случае. Интеллектуальная собственность, появившаяся в ходе исполнения данного Соглашения, как правило, находится во владении Стороны, явившейся источником данной собственности, хотя данное положение может обсуждаться Сторонами в каждом конкретном случае, а если таковая собственность относится к учебным программам, организованным в соответствии с положениями вышеуказанной Статьи 3,



for the exploitation of the Intellectual Property will be negotiated on a case-by-case basis.

условия достигнутого соглашения во всех случаях должны быть оформлены в виде отдельного дополнительного соглашения. Условия получения разрешения на использование интеллектуальной собственности обсуждаются Сторонами в каждом конкретном случае.

#### **Article 8. DATA PROTECTION**

Personal data will be used and processed only for the purpose of the present Co-operation Agreement and consequent executive protocols in accordance with the data subjects' rights, fundamental freedoms, respect of dignity, confidentiality, personal identity and the right to personal data protection.

#### **Статья 8. ЗАЩИТА ИНФОРМАЦИИ**

Личные данные могут использоваться только в рамках исполнения данного Соглашения о сотрудничестве и исполнения впоследствии подписанных исполнительных протоколов в соответствии с правами на использование информации Сторон и в соответствии с принципом уважения фундаментальных свобод личности, уважения достоинства, принципом конфиденциальности, личного самоопределения и защиты права на защиту личной информации.

#### **Article 9. TERMS AND CONDITIONS**

This agreement is subject to approval by competent authorities, according to the national laws of each University. This General Agreement shall become effective when both signatures are affixed.

#### **Статья 9. СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ**

Настоящее Соглашение должно быть утверждено компетентными органами Сторон в соответствии с установленными в соответствующих странах правилами. Настоящее рамочное Соглашение вступает в силу после подписания его обеими Сторонами.

#### **Article 10. VALIDITY**

This Agreement shall remain in force for five years and may be terminated by either party with a minimum of 60 days written notice. Activities in progress at the time of termination of this Agreement shall be permitted to conclude as planned unless otherwise agreed.

#### **Статья 10. ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ**

Настоящее Соглашение действует в течение пяти лет. Настоящее Соглашение может быть расторгнуто любой из Сторон при условии, что она предупредила о своем намерении другую Сторону в письменной форме не позднее, чем за 60 дней до даты предполагаемого расторжения. Все программы, проведение которых не окончено на момент расторжения настоящего Соглашения, должны быть завершены в соответствии с ранее установленными сроками, если Стороны не договорились об обратном.

#### **Article 11. RENEWAL**

Parties may apply for renewal of the Agreement for a further period of equivalent duration. If not renewed, the agreement expired ceases its effects, without prejudice to the continuation of any ongoing activities.

#### **Статья 11. ПРОДЛЕНИЕ СРОКА ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ**

Стороны Соглашения могут заявить о намерении продлить действие Соглашения еще на пять лет. Если Стороны не заявили о таком намерении, Соглашение перестает действовать, при этом прекращение действия Соглашения не должно отразиться на реализации уже организованных программ и мероприятий, которые еще ведутся, и реализация которых не завершена.

#### **Article 12. SETTLEMENT OF DISPUTES**

Disputes arising out of interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by an Arbitration Committee consisting of three arbitrators, two of whom are elected separately by each university party to this agreement and one - jointly.

#### **Статья 12. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ**

Споры, возникающие в связи с толкованием или в связи с исполнением настоящего Соглашения, должны быть рассмотрены Арбитражной комиссией, состоящей из трех человек, два из которых выбираются университетами-партнерами по отдельности, а один – совместно.

